

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՅ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հայր Պարթև Կիլիմեան

ՏԵՐՈՒՍԿԱՆ ԱՂՕԹ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանց: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Door ints imasdootyoon,
Grant me wisdom,
Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak
Arachi ko hamenayn jam.
And do before you that which is good in your sight.
Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,
Yev ee kordzots púrgya zis.
words, and deeds.
Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,
Yev ints pazmameghis. Amén.
And upon me, gr'cat sinner that I am. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérginús és,
Our Father, Who art in heaven,
Soorp yéghitsi anoon ko.
Hallowed be Thy name.
Yégétsé arkayootyoon ko.
Thy kingdom come.
Yéghitsin gamk ko
Thy will be done
Vorbés hérginús yév hérgri.
On earth, as it is in heaven.
Úzhats mér hanabazort
Give us today
Door méz aysor.
Our daily bread.
Yev togh méz úzbardis mér,
And forgive us our trespasses,
Vorbés yév mék
As we
Toghoomk mérots bardabanats.
Forgive those who trespass against us.
Yév mi danir úzméz
And lead us not
Ee portsootyoon,
Into temptation,
Ayl púrgya úzméz ee charé.
But deliver us from evil.
Zi ko é arkayootyoon
For Thine is the kingdome
Yév zorootyoon
And the power
Yév park
And the glory
Havidyanús havidenits.
Forever and ever.
Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄԻՔ

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ ատերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerrortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergrort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.



2



ՆԵՐՈՒՄԻ ԽՆԴՐԱՆՔ

Երաժշտապետին: Սաղմոս, Դաւիթի ժողովածունէն:
Երբ Բաթշեբայի հետ շնուփիւն ընելէն ետք՝ Նաթան մարգարէն իր քովը եկաւ:

- ¹ Ողորմէ՛ ինծի, ո՛վ Աստուած, դուն՝ որ ա՛յնքան ողորմած ես.
քու անսահման գթութեամբդ իմ յանցանքս ներէ՛ ինծի:
- ² Ամբողջութեամբ մաքրէ՛ զիս իմ անօրէնութենէս, եւ իմ մեղքէս զիս սրբէ՛:
- ³ Գիտեմ, յանցանք գործեցի, մեղքս բնաւ միտքէս չ'ելլեր:
- ⁴ Քեզի, միայն քեզի՛ դէմ մեղանչեցի, Տէ՛ր, գործեցի այն՝ ինչ որ դուն չարիք կը նկատես:
Ուստի արդար ես, ի՛նչ վճիռ ալ արձակես. իրաւացի ես, ի՛նչ պատիժ ալ սահմանես:
- ⁵ Արդարեւ, անօրէն եմ ծնունդէս ի վեր, մեղաւոր եմ մօրս յղութեան պահէն սկսեալ:
- ⁶ Սակայն դուն, Տէ՛ր, որովհետեւ մարդուս սրտին մէջ ճշմարտութիւնը կ'ուզես տեսնել,
ծածուկ կերպով իմաստութիւնդ յայտնեցիր ինծի:
- ⁷ Ուստի ներումիդ ցօղով սրբէ՛ զիս, եւ պիտի մաքրուիմ,
յուս՛ զիս, եւ ձիւնէն աւելի մաքուր պիտի ըլլամ:
- ⁸ Զնծութիւնն ու ուրախութիւնը վերադարձո՛ւր ինծի,
եւ տառապած ոսկորներս պիտի ցնծան:
- ⁹ Նկատի մի՛ առներ մեղքերս, ներէ՛ բոլոր յանցանքներս:
- ¹⁰ Մաքուր սի՛րտ մը հաստատէ մէջս, ո՛վ Աստուած,
նոր եւ ուղիղ հոգի՛ դիր իմ ներսիդիս:
- ¹¹ Ներկայութենէդ մի՛ գրկեր զիս, Տէ՛ր,
եւ քու Սուրբ Հոգիդ թող չլքէ՛ զիս:
- ¹² Փրկութեանդ ցնծութի՛ւնը տուր ինծի,
եւ քու կամքիդ հնազանդ հոգի մը դիր իմ մէջս:
- ¹³ Որպէսզի անօրէններուն սորվեցնեմ քու կամքդ, եւ մեղաւորները քեզի՛ դառնան:
- ¹⁴ Այս արեան պարտքէն փրկէ՛ զիս, Աստուա՛ծ, Աստուա՛ծ, փրկի՛ չըս,
եւ լեզուս ցնծութեամբ արդարութիւնդ պիտի երգէ:
- ¹⁵ Բա՛ց իմ շրթներս, ո՛վ Տէր, թող բերանս քեզի օրհնութի՛ւն երգէ:
- ¹⁶ Եթէ՛ գոհ կամենայիր՝ պիտի մատուցանէի, բայց ողջակէզ դուն չե՛ս ուզեր:
- ¹⁷ Ուզած գոհդ գղջումով լի հոգի մըն է, ո՛վ Աստուած,
հետեւաբար մի՛ մերժեր գղջումնայից եւ ընկճուած իմ սիրտս:





Psalm 51



For the director of music. A psalm of David. When the prophet Nathan came to him after David had committed adultery with Bathsheba.

- ¹ Have mercy on me, O God, according to your unfailing love; according to your great compassion blot out my transgressions.
- ² Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin.
- ³ For I know my transgressions, and my sin is always before me.
- ⁴ Against you, you only, have I sinned and done what is evil in your sight; so you are right in your verdict and justified when you judge.
- ⁵ Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.
- ⁶ Yet you desired faithfulness even in the womb; you taught me wisdom in that secret place.
- ⁷ Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.
- ⁸ Let me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.
- ⁹ Hide your face from my sins and blot out all my iniquity.
- ¹⁰ Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.
- ¹¹ Do not cast me from your presence or take your Holy Spirit from me.
- ¹² Restore to me the joy of your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me.
- ¹³ Then I will teach transgressors your ways, so that sinners will turn back to you.
- ¹⁴ Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, you who are God my Savior, and my tongue will sing of your righteousness.
- ¹⁵ Open my lips, Lord, and my mouth will declare your praise.
- ¹⁶ You do not delight in sacrifice, or I would bring it; you do not take pleasure in burnt offerings.
- ¹⁷ My sacrifice, O God, is a broken spirit; a broken and contrite heart you, God, will not despise.



ՀԻՍԱ ՔԵԶԻ ԿՈՒ ԳԱՄ – HIMA KEZI GOO KAM

Մեղքերովըս, Տէ՛ր, ահա քեզի՛ կու գամ,
Կոտրած սըրտով, Տէ՛ր, հիմա քեզի՛ կու գամ:
Տէ՛ր, շա՛տ լաւ գիտեմ կը տեսնես իմ սիրտըս,
Մեղքերով ճընշուած մեղապարտ իմ սիրտըս:
Մեղքերովըս, Տէ՛ր, ահա քեզի՛ կու գամ,
Կոտրած սըրտով, Տէ՛ր, հիմա քեզի՛ կու գամ:

Խիղճըս կը տանջէ զիս ցերեկ գիշեր,
Եւ կ'ամբաստանէ քու առջեւ, Տէ՛ր:
Կ'ուզեմ ազատիլ հոգեկան այս խըռովքէն,
Ու թիթեռի պէս թեթեւ ըլլալ մըշտօրէն:
Մեղքերովըս, Տէ՛ր, ահա քեզի՛ կու գամ,
Կոտրած սըրտով, Տէ՛ր, հիմա քեզի՛ կու գամ:

Ծարաւած սըրտով աղբիւրիդ կու գամ,
Քաղցած ու յոգնած ահա քեզի՛ կու գամ:
Ճաշակել կ'ուզեմ երկնային Մանանայէն,
Ու խըմել Կենաց յաւիտենական Ջուրէն:
Մեղքերովըս, Տէ՛ր, ահա քեզի՛ կու գամ,
Կոտրած սըրտով, Տէ՛ր, հիմա քեզի՛ կու գամ:

Քու հըզօր ձեռքով վերցո՛ւր զիս տիղմէն,
Եւ ազատէ զիս մեղքի այս փոսէն:
Գողգոթայի Խաչին վըրայ թափուած արեամբ
Թողութի՛ն շնորհէ, ո՛վ իմ Աստուածըս փարթամ:
Մեղքերովըս, Տէ՛ր, ահա քեզի՛ կու գամ,
Կոտրած սըրտով, Տէ՛ր, հիմա քեզի՛ կու գամ:



ՔԱՒՈՒԹԻՒՆ – KAVOOTOYOOON

Ով հօտը Գառնուկին՝ ականջ դիր անոր,
Սիրոյ ողջոյն ղըրկէ ամենուդ բոլոր:
Ընդունա՞ծ ես հրաւերն սուրբ հարսանիքին,
Հրաւիրեալներ բոլոր շատ ուրախ լինին:

Երբ ընդունիս հրաւերն՝ կը սկսի անարգանք,
Երկրի վրայ քեզ համար դըժուար կ'ըլլայ կեանք,
Ով որ կը համբերէ քաջ մինչեւ ի մահ՝
Շատ ուրախ պիտ' ըլլայ փառքի մէջ անմահ:

Meghkerovūs Der, aha kezi gookam,
Godradz sūrdov Der, hima kezi gookam,
Der, shad lav kidem gū desnes im sirdūs,
Meghkerov jūnshvadz meghabard im sirdūs;
Meghkerovūs, Der, aha kezi gookam,
Godradz sūrdov, Der, hima kezi gookam.

Khighbjūs gū danche zis tsereg kisher,
Yev gampasdane koo archevūt, Der;
Goozem azadil hokegan ays khūrovken,
Oo titeri bes tetev ūllal mūshdoren;
Meghkerovūs, Der, aha kezi gookam,
Godradz sūrdov, Der, hima kezi gookam.

Dzaravadz sūrdov aghpyoorit gookam,
Kaghtsadz oo hoknadz aha kezi gookam;
Djashagel goozem yergnayin Mananayen,
Oo khūmel Genats havidenagan Tchooren;
Meghkerovūs, Der, aha kezi gookam,
Godradz sūrdov, Der, hima kezi gookam.

Koo hūzor tserkov vertsoor zis dighmen,
Yev azade zis meghki ays posen;
Koghkotayi Khachin vūra tapvadz aryamp
Toghootyoon shnorhe, ov im Asdvadzūs partam;
Meghkerovūs, Der, aha kezi gookam,
Godradz sūrdov, Der, hima kezi gookam.

Ov hodū Karnoogin; aganch tir anor,
Siro voghchooyin ghūrge amenoot polor.
Ūntoonadz es hravern soorp harsanikin,
Hraviryalner polor shad oorakh linin.

Yerp ūntoonis hravern; gūsgūsi anarkank,
Yergri vra kez hamar tūjvar gūlla gyank,
Ov vor gū hampere kach minchev i mah;
Shad oorakh bid ūlla parki mech anmah.

Արդ եկէ՛ք եղբայրներ, արշաւենք երկինք,
Յոն պիտի սըրբըլի մեր բոլոր արցունք.
Այստեղէն կը սկսի կեանքըն յաւիտեան,
Այս կեանքը ապրողներ շատ ուրախ կ'ըլլան:

Եղբայրներ նըմանինք, եկէ՛ք, Գառնուկին,
Յոս չէ մեր հայրենիք այլ վերն է՝ յերկին.
Բոլորս մաքուր սըրտով աղաչենք անոր.
Որ մեզի շընորիէ ցընծում նորանոր:

Գառնուկին նըմանինք, չունենանք արատ,
Բոլոր յանցաւորներ չեն երթար դըրախտ.
Կը շըրջին գայլերը, ըլլանք մենք արթուն,
Տիրոջնով ունենանք մենք ուրախութիւն:

Art yegek yeghpayrner, arshavenk yergink,
Hon bidi sŭrpŭvi mer polor artsoonk;
Aysdeghen gŭsgŭsi gyankŭn havidyan,
Ays gyankŭ abroghner shad oorakh gŭllan.

Yeghpayrner nŭmanink, yegek, Karnoogin,
Hos che mer hyarenik ayl vern e hergin;
Polors makoor sŭrdov aghachenk anor;
Vor mezi shŭnorhe tsŭndzoom noranor.

Karnoogin nŭmanink, choonenank arad,
Polor hantsavorner chen yertar tŭrakhd;
Gŭ shŭrchin kaylerŭ, ũllank menk artoon,
Dirochmov oonenank menk oorakhootyoon.



ԱՃՄԱՆ ԱՂՕԹՔ – ADJMAN AGHOTK

Սըրտէ բըղխեալ աղօթքներն մեր,
Պատասխանէ սիրովդ, ո՛վ Տէր,
Բաղձանքներ կան խոր սըրբութեան
Եւ ըսպասում՝ նոր օրհնութեան:

Sŭrde pŭkhyal aghotknern mer,
Badaskhane sirovt, ov Der,
Paghtsankner gan khor sŭrpootyān
Yev ũsbasoom nor orhnootyan.

Պաղած, գաղջած սըրտերն այն վատ,
Քովէդ անցուր, չըտան քեզ խայթ,
Փոխան սիրոյդ, որ մեզ համար՝
Յօժարական խաչը ելար:

Baghadz, kaghchadz sŭrdern ayn vad,
Kovet antsoor, chŭdan kez khayt,
Pokhan sirooyt, vor mez hamar;
Hojaragam khachŭ yelar.

Խընդրանքներն այս հետեւաբար,
Քեզ հաճելի թըլին, Սուրբ Հայր,
Համեմատ քու կամքիդ՝ մենք ալ
Ըլլանք հըլու հաւատացեալ:

Khŭntranknern ays hedevapar,
Kez hajeli tŭvin, Soorp Hayr,
Hamemad koo gamkit menk al
Ūllank hŭloo havadatsyal.

Այլակերպէ կեանքերն մեր հին,
Որ չըցանկանք սին աշխարհին,
Ծառայութեան համար մեզ տուր,
Սէր, զօրութիւն, կամք՝ հեզաբոյր:

Aylagerbe gyankern mer hin,
Vor chŭtsangank sin ashkharhin,
Dzarayootyan hamar mez door,
Ser, zoroootyoon, gamk hezapooyr.

Խոնարհեցուր մեզ միական,
Հաղորդութեան մէջ յարածան,
Ջերմ հաւատքով պատրաստ ըլլանք
Քու գալըստեանդ, զոր կը յուսանք:

Khonarhetsoor mez miyagam,
Haghotootyān mech harajam,
Cherm havadkov badrasd ũllank
Koo kalŭsdyant, zor gŭ hoosank.

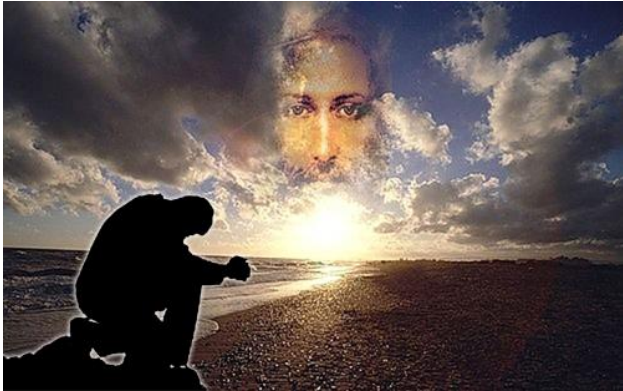
6

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԸ ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Ապրիլ այնպես՝ ինչպես Աստուծոյ հաճելի է

4 ⁶ Կամ չըլլայ՝ որ մէկը եղբօր մը դէմ մեղանչէ՝ անոր կինը յափշտակելով, որովհետեւ այդ բոլորին համար Տէրը իր դատաստանին մէջ անողոք պիտի ըլլայ, ինչպէս սկիզբէն ըսինք ձեզի եւ ազդարարեցինք: ⁷ Միթէ Աստուած մեր պղծալից կեանքը շարունակելու՞ հրաւիրեց մեզ, թէ՛ սրբութեամբ ապրելու: Անշուշտ թէ սրբութեամբ ապրելու: ⁸ Հետեւաբար, ով որ սրբութեան այս պատուէրը կ'արհամարհէ՝ մարդ մը անարգած չ'ըլլար, այլ՝ նոյնինքն զԱստուած, որ իր Սուրբ Հոգին կու տայ մեզի:

⁹ Գալով եղբայրսիրութեան, մեր գրելուն պէտք չունիք, որովհետեւ ինքնին դուք Աստուծմէ ստրված էք իրար սիրել, ¹⁰ ինչպէս արդէն գործնապէս այդ սէրը ցոյց կու տաք ամբողջ Մակեդոնիայի բոլոր եղբայրներուն նկատմամբ: Բայց դարձեալ, եղբայրներ, կը խնդրենք որ աւելի առատանաք ձեր սիրոյն մէջ, ¹¹ ջանաք հանդարտ կեանք մը վարել, միայն ձեր գործին նայիլ եւ ձեր աշխատանքի վաստակով ապրիլ, ինչպէս որ պատուիրեցինք ձեզի, ¹² որպէսզի ձեր պարկեշտ ընթացքով յարգըլիք չհաւատացողներէն եւ ոեւէ մէկուն կարօտ չմնաք:



THE FIRST LETTER OF ST. PAUL TO THE THESSALONIANS

Living to Please God

4 ⁶ And that in this matter no one should wrong or take advantage of a brother or sister. The Lord will punish all those who commit such sins, as we told you and warned you before. ⁷ For God did not call us to be impure, but to live a holy life. ⁸ Therefore, anyone who rejects this instruction does not reject a human being but God, the very God who gives you his Holy Spirit.

⁹ Now about your love for one another we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other. ¹⁰ And in fact, you do love all of God's family throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, ¹¹ and to make it your ambition to lead a quiet life: You should mind your own business and work with your hands, just as we told you, ¹² so that your daily life may win the respect of outsiders and so that you will not be dependent on anybody.

ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ԱՂՕԹՔ ԵՒ ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ ԸՆՏԱՆԻՔՆԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐ

Միրող եւ ողորմած Աստուած, օգնէ՛ մեր համայնքի իւրաքանչիւր ընտանիքին, որպէսզի իրենց հաւատքը ապրին իրարու եւ ուրիշներու հանդէպ կարեկցանք ցոյց փայլով: Օգնէ՛ իւրաքանչիւրին, որ բարութիւն ցոյց փայ ուրիշին եւ բոլոր անոնց՝ որոնց կը հանդիպի: Օգնէ՛ որ մեր ընտանիքները գիտակից խոնարհութեամբ քու փառքդ ու մեծութիւնդ յիշեն: Լսէ՛ մեր աղօթքը, ո՛վ Աստուած: Օգնէ՛ որ մեր ընտանիքները հեզութիւն ստրվին, միշտ քեզի փառք փայլով: Օգնէ՛ որ մեր ընտանիքները իւրաքանչիւր հարազատի նկատմամբ համբերութիւն ստրվին: Սակայն, ամէն բանէ առաջ՝ իւրաքանչիւր ընտանիք օժտէ՛ քու սիրովդ, որպէսզի անոնք կարենան այդ սէրը ուրիշին արտայայտել: Այս բոլորը կը խնդրենք Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով: Լսէ՛ մեր աղօթքը, Տէ՛ր: Ամէն:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

- Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛:
- Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
- Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:
- Amenasoorp Yerrorootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
- Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, գործոց բարեաց յաջողութիւն:
- Yev hivantats pūjūshgootyoon, kordzots paryats hachoghootyoon.
- Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
- Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
- Սըրբօսի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնին:
- Sūrpoohi Gooyis, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadznin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՅԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.FaithHopeLoveMission.org